

坐轍復

全集

〔附卷〕

嚴復全集

嚴倬雲

敬題

《嚴復全集》編委會

主任：李建平

副主任：汪征魯 許明 黃旭

委員：（以姓氏筆畫為序）

方挺	方寶川	蘭英	李帆	李建平	李學智
汪征魯	林大津	林校生	莊明水	馬勇	孫漢生
陳旭東	黃旭	黃國盛	黃興濤	許明	張華榮
湯源生	楊齊福	鄭有國	歐明俊	薛菁	戴顯群

總目

卷一

天演論（六種）

馬勇 黃令坦 點校

卷二

原富

張華榮 點校

卷三

群學肄言

汪征魯 點校

群己權界論

陳旭東 點校

社會通詮

方挺 點校

卷四

法意

鄭有國 薛菁 點校

卷五

穆勒名學

黃國盛 點校

名學淺說

方寶川 點校

八大譯著外之譯著

莊明水 編校

卷六

政治講義

方寶川 點校

英文漢語

林大津 點校

卷七

政文、序、跋等（上）

李帆 編校

政文、序、跋等（下）

李學智 編校

卷八

詩詞

馬勇 徐超 編校

信札

馬勇 徐超 編校

日記、賬冊

馬勇 黃令坦 編校

卷九

評點《老子》

林校生 點校

評點《莊子》

戴顯群 點校

評點《古文辭類纂》

楊齊福 點校

卷十

評點王荊公詩

歐明俊 點校

手批《沈瑤慶奏稿》

方寶川 點校

手批《植物名詞中英對照表》

黃興濤 點校

附卷

漢英譯名對照總索引

兰英 張沁蘭 編

英漢譯名對照總索引

兰英 張沁蘭 編

嚴復研究資料目錄

兰英 張沁蘭 編

編 例

一、本集力求全面編輯反映嚴復主要思想與生平交遊的著述。

二、本集按照嚴復著述的主要文體分爲：譯著、文錄、詩詞、信札、日記、批注等六大部分。每一部分的著述，按譯、撰或出版發表的時間先後依次編排；具體時間已無法攷定者，編排在該部分之末，並予註明。

三、本集擇善選定點校之底本與參校本，旨在充分吸收借鑒學術界已有的整理研究成果，最大限度地體現嚴復著述原貌。其中嚴復八大譯著中的《原富》《群學肄言》《群己權界論》《社會通詮》《法意》等六種，以上海商務印書館1931年出版的《嚴譯名著叢刊》本爲底本；《穆勒名學》與《名學淺說》則以生活·讀書·新知三聯書店1959年版爲底本；《天演論》則收錄手稿本、慎始基齋本、味經本、吳節本、商務本、《國聞匯編》本6個版本。其餘的嚴復著述，原則上以其稿本或最早刊行本爲底本。

四、本集文字悉據原作底本，不作輕易改動。原作人名、地名、譯名、專門術語等前後不一者，仍襲其舊；避諱字等，亦儘量保留原樣，僅缺筆部分可徑改；內容涉及對外關係、民族與宗教政策者，亦仍其舊，以存歷史之真。諸此，可酌情羅列諸本異同，以便學術界參考。

五、原作底本中明顯的錯別字，如“己”“已”“巳”的混同，“祇”“祗”的混用，徑改而不出校。常見的異體字、古今字、俗體字、通假字，一般不改，但基於全集的用字統一，亦可根據實際狀況酌情改成同一通行字，亦不出校。無從查明辨認的殘缺字與模糊字，以□代替一字，依數標出；無從計數者，用

文字加以說明。

六、凡原底本中的雙行夾註，改用單行小號字排印；天眉批註的，則一律改爲頁下註，並標明註、批者。而嚴復批註類專著，無論眉批與旁註，均改在所批註原書的該自然段落之下，另起一行，並低二格，不同字體排印，以清眉目。

七、本書採用通行繁體字、國家規範現代漢語標點符號、橫排版式、頁下註。主要使用逗號、頓號、句號、問號、書名號等，慎用分號、冒號、引號、破折號、間隔號、省略號、感嘆號等。需要說明的是，爲了方便讀者閱讀，確有必要將作者的話與作者所引他人的話區別開來，慎用了引號的部分語句，讀者若要引用，務必請直接引證原書。

八、本集所錄各書之前，均撰點校說明，簡單介紹該書主要內容、所據底本、參校本及其他有關情況。

九、本集分編全集總目錄與分冊目錄，總目錄標明所錄各書書名及所在本集冊次，分冊目錄則標明所錄各書書名及章節篇名。

十、本集末附錄：《漢英譯名對照總索引》《英漢譯名對照總索引》《嚴復研究資料目錄》。

《嚴復全集》譯名總索引

編例

一、本索引收錄了《天演論》《原富》《群學肄言》《群己權界論》《社會通詮》《法意》《穆勒名學》《名學淺說》《八大譯著外之譯著》等嚴譯著述以及《政治講義》等見於腳注中的人名、地名、書名以及部分專有名詞的譯名對照，旨在方便讀者統一查檢。由於《英文漢詁》一書，是嚴復根據英國語言學家的英語語法書編譯而成的，其本身即帶有英漢工具書的性質，故該書中之譯名，恕不列入本索引。

二、本索引分為《漢英譯名對照總索引》《英漢譯名對照總索引》兩個部分（書中亦有部分法語、德語、希臘語、波斯語等譯名，為便於行文，在此統稱“英譯名”）。其條目的排列順序，前者以中文拼音字母先後為序，後者以英語字母先後為序；若第一個字母相同，則按第二個字母的先後為序，再依次類推。其中馱、訶、鮭、馱、鎗、鏢幾個首字，已查《字海》《漢語大字典》《中文大詞典》等大型字書，均沒有查到，實在無法確定其讀音，故均排列在最後。

三、《漢英譯名對照總索引》具體條目內容依次為：漢語譯名、英文原詞、該漢語譯名出現在《嚴復全集》正文中的卷次與頁碼，如（一）、（二）、（三）……即表示卷次，阿拉伯數字則表示在該卷的頁碼；若嚴復當時的譯名與現行的譯名不一者，則在英文原詞之後另注其今譯名。而部分目前尚在普遍使用、且又與其他單詞組詞廣泛的單字譯名，則僅標列漢英對照的當頁，如“能”“詞”“德”“性”“感”“經”“覺”等等，旨在儘可能地避免詞意的混淆，節省篇幅。

四、《英漢譯名對照總索引》條目內容依次為：英文原詞、漢語譯名、該英譯名出現在《嚴復全集》正文中的卷次與頁碼，如（一）、（二）、（三）……即表示卷次，阿拉伯數字則表示在該卷的頁碼；若嚴復當時的譯名與現行的譯名不一者，則在漢語譯名之后另注其今譯名。為了便於讀者查檢與忠於原著，對英文中作不同形式切分的人名，均按其人名的不同切分形式，一一單列條目，例如達爾文，分別列出 Charles Robert Darwin, Darwin Charles Robert, Darwin, 哥白尼，分別列出 Copernicus Nikolaus, Nicolaus Copernicus。

五、嚴復在翻譯過程中，由於時代先後及其解讀的差異，部分譯名存在前後不一的現象，甚至在同一譯作中會出現幾個不同的譯名。為了真實反映其譯作的原貌，在《漢英譯名對照總索引》中，凡漢語譯名完全相同，而英語原詞拼法不同的，在同一漢語譯名條目後，依次列出拼法不同的英語原詞；凡漢語譯名不同，而英語原詞拼法完全相同者，則分列為不同的條目。在《英漢譯名對照總索引》中，凡英語原詞完全相同，而漢語譯名不同，且指同一名物者，為了準確體現其在譯作中所對應的頁碼，均單列條目標明；凡英語原詞拼法不同，而漢語譯名相同者，則分列為不同的條目；凡英語原詞與漢語譯名皆完全相同，然在其譯作中所指名物不同者，亦均單列條目標明，以免混淆原譯詞意，例如吉賁 gibbon，今譯長臂猿，吉賁 Gibbon，今譯吉本（人名）等等。

本卷目錄

《嚴復全集》譯名總索引編例	(1)
漢英譯名對照總索引	(1)
英漢譯名對照總索引	(107)
嚴復研究資料目錄	(197)

漢英譯名對照總索引



A

- 阿巴沁人, Abassines, 今譯阿比西尼亞人, (四) 506
- 阿巴錫智, Abassides, (二) 286
- 阿波羅多路, Apollodorus, 今譯阿波羅都羅斯, (四) 383
- 阿伯拉罕, Abraham, (三) 27
- 阿伯智拉, Abdera, (一) 55, 140, 202, 247, 321
- 阿泊沁尼亞, Abyssinia, 今譯阿比西尼亞, (三) 19
- 阿勃, abbot, 今譯男修道院院長, (二) 540, 541, 543
- 阿布葛喏, Albuquerque, (二) 318
- 阿布梭爾福, absolve, 今譯免罪、赦免, (四) 569
- 阿達和洛巴, Athualpa, 今譯阿杜阿爾巴, (四) 518
- 阿德門, atman, 今譯靈魂, 自我, (一) 47, 48, 131, 132, 196, 242, 243, 312
- 阿狄孤, Atticus, (四) 296
- 阿狄克, Attic, (四) 296
- 阿底噶, Attica, (一) 58, 206, 249
- 阿諦刺, Attila, 今譯阿提拉, (二) 273
- 阿諦盧, ordeal, (三) 445
- 阿諦羅, Attila, 今譯阿提拉, (四) 142, 510
- 阿都利拿, Adrian, 今譯亞得里安, (四) 387
- 阿杜利安, Adrian, 今譯亞得里安, (四) 528
- 阿朶達肥, auto-da-fé, (四) 494
- 阿埤尼, attorneys, 今譯辯訴人, (二) 485, 486, 487
- 阿爾巴, Alba, (四) 103
- 阿爾巴馬一案, Alabama Case, (五) 441
- 阿爾柏諾, Arbuthnot, (二) 462
- 阿爾班尼亞, Albania, 今譯阿爾巴尼亞, (四) 383
- 阿爾賓抓, Albigeois, (三) 279
- 阿爾布達, Albertus, (三) 101
- 阿爾赤靈阿, alcheringa, 今譯黃金時代, (三) 368
- 阿爾得尼, Alderney Harbour, 今譯奧爾德尼, (三) 103
- 阿爾弗烈, Alfred, (三) 27
- 阿爾伏烈, Alfred, 今譯阿尔弗雷德, (六) 37
- 阿爾各, Sir Rutherford Alcock, (三) 229
- 阿爾覺諾, Argonauts, 今譯阿爾戈英雄, (四) 378
- 阿爾諾, Arnold of Brescia, (三) 279
- 阿爾沙斯, Alsace, 今譯阿爾薩斯, (二) 606
- 阿爾遮, Algiers, 今譯阿爾及爾, (四) 277
- 阿非利加, Africa, 今譯非洲, (一) 22, 102, 172, 230, 283; (二) 39
- 阿非利加公司, African Company, 今譯非洲公司, (二) 496, 498
- 阿飛德生, Arfwedson, (五) 287
- 阿富汗, Afghanistan, (三) 23, 373
- 阿格哈, agha, 今譯大官、將軍, (三) 396, 398

- 阿格納狄, Agnati, (四) 521
- 阿格知倭, actio, (五) 45
- 阿根廷, Argentina, (二) 140, 163
- 阿古寶, Agobard, 今譯阿果巴爾, (四) 534, 535, 544
- 阿基典, Aquitaine, 今譯阿基坦, (三) 471
- 阿機曾丹, Agrigentun, (二) 388
- 阿加孟諾, Agamemnon, (二) 484
- 阿加仁, algargen, (五) 274
- 阿加紂, Arcadius, 今譯阿加底烏斯, (四) 219
- 阿迦地亞, Agathias, 今譯阿加提亞斯, (四) 280
- 阿戛, Akkas, 今譯阿卡人, (三) 365
- 阿節達, Ojida, (三) 132
- 阿喀擊勒古, Acapulco, 今譯阿卡普爾科, (二) 173, 175, 176
- 阿喀德美, academy, 今譯學院、學術, (二) 524
- 阿克巴, Akbar, 今譯亞格伯, (三) 263, 415
- 阿克爾, acre, 今譯英畝, (三) 51
- 阿拉貢, Aragon, 今譯亞拉岡, (四) 117, 155, 403, 490
- 阿拉湖, Lake Aral, 今譯鹹海, (四) 372
- 阿剌, Allah, 今譯安拉, (三) 177
- 阿臘穀, M. Arago, 今譯阿羅戈, (五) 285
- 《阿賴耶名學》, Port Royal Logic, (五) 16
- 《阿蘭狄加》, Atlantica, (四) 293
- 阿蘭支親王, Prince of Orange, 今譯奧倫治親王, (四) 589
- 阿里排, alibi, (五) 446
- 阿里森, Alison, (三) 180
- 阿利安, Ayrán, 今譯雅利安、雅利安人, (二) 272; (三) 403, 455
- 阿利安納, Ariana, 今譯阿利安那, (四) 379
- 阿利巴, Arribas, 今譯阿利巴斯, (四) 192
- 阿盧芒, Alemains, Alemans, 今譯阿爾曼人, (四) 258, 271
- 阿魯馬峯, Aromantia, 今譯亞羅馬蒂亞角, (四) 386
- 阿倫, Aaron, (四) 213, 400
- 阿羅歷, Alaric, 今譯阿拉里克, (三) 418
- 阿洛闈, Allodial Lands, (四) 310, 311, 312
- 阿旅芒, Alemans, 今譯阿爾曼人, (四) 530, 531, 540
- 阿美達, Armada, (二) 391
- 阿密蒙尼, Amymones, (四) 186
- 阿摩, Amo, (五) 364
- 阿墨宗, Amazons, 今譯亞馬遜人, (三) 55
- 阿叵羅, Apollo, 今譯阿波羅, (四) 474
- 阿氣利司, Achilles, (二) 484
- 阿欽, Achim, (四) 325
- 阿塞魯, Anius Asellus, 今譯阿尼烏斯·阿塞露斯, (四) 525
- 阿塞西烈, Arcesilaus, 今譯阿塞西勞斯, (一) 125, 306
- 阿審涅, Asinius Celer, (二) 180
- 阿拖藍, ortolan, 今譯蒿雀之類, (二) 183
- 阿虛默, Achmet, (四) 280
- 阿敍利亞, Assyrian, 今譯亞述人, (四)

371, 372, 380, 511
阿敘利亞, Assyria, 今譯亞述, (三) 426
阿雅克斯, Ajax, 今譯埃傑克斯, (三) 26
阿占達, Argentina, 今譯阿根廷, (四) 49
阿支思落, Agesilaus, (四) 169
阿左里斯, Azores, 今譯亞速爾群島, (二)
382
埃士科爾, esquire, 今譯士族、鄉紳, (二)
590
艾查德, Ecchard, (四) 309
艾狄黎, ediles, 今譯市政官, (四) 116
愛阿尼, Ionia, 今譯愛奧尼亞, (一) 38,
123, 188, 238, 305; (四) 47
愛德華, Milne Edwards, (三) 205
愛德華第三, Edward III, (三) 101
愛德華第一, Edward I, (三) 398
愛底稅, aides, (二) 606
愛爾蘭, Irish, Ireland, (三) 19, 130,
160, 161, 180, 362, 373, 381, 383,
384, 385, 386, 392, 399, 400, 413,
448, 453
愛爾蘭之內亂, the War in Ireland, (二)
247
愛拉狹白, Alx-la-Chapelle, (二) 504
愛力, oxygen, 今譯氧, (三) 286
愛素格刺諦, Isocrates, 今譯伊蘇克拉底、
伊索克拉底, (二) 127, 548
安, Anne, (四) 126
安丹曼尼, Andamanese, 今譯安達曼人,
(三) 365
安但曼, Andamanese, 今譯安達曼人,
(三) 29

安得臣, Antisthenes, 今譯安提斯泰尼,
(一) 54, 56, 140, 141, 202, 204,
247, 248, 321, 322
安得祿, St. Andrews, 今譯聖安德魯斯,
(三) 65
安得生, James Anderson, 今譯安德森,
(二) 135
安德武德社, the Canton of Underwald,
(二) 581
安登, Mark Antony, 今譯安東尼, (四)
137
安狄巴屠, Antipater, 今譯安提派特爾,
(四) 20
安狄可, Antiquo, (四) 17
安狄生, Addison, 今譯阿迪孫, (四) 18
安狄沃古, Antiochus, (四) 392
安狄沃海, Antiochus, 今譯安提阿吉德海,
(四) 382
安都爾關, Antwerp, 今譯安特衛普, (二)
299, 339
安都拉沁, antrustion, 今譯法國王護衛隊,
(三) 416
安都魯波法支, anthropophagi, (四) 387
安敦, Antoninus, 今譯安託尼努斯, (四)
172, 217, 469, 509
安敦尼比沃思, Antoninus Pius, 今譯安託
尼努斯·比烏斯, (四) 81
安敦辟羽, Antoninus Pius, 今譯安託尼努
斯·比烏斯, (四) 387
安敦氏, Antonines, (五) 150
安戈拉, Angola, 今譯安哥拉, (二) 382,
431

安格魯愛輯, Isaac Angelus, 今譯以撒·安
吉魯斯, (四) 111
安居摩什, Ancus Martitus, (四) 210
安蒙士唐, Armstrong, (五) 484
安蒙斯昴登, Amsterdam, 今譯阿姆斯特丹,
(三) 137
安蒙斯他丹, Amsterdam, 今譯阿姆斯特
丹, (二) 166, 322, 339, 340, 416,
555
安那波里斯, Annapolis, (二) 261
安那薩哥拉, Anaxagoras, 今譯阿那克薩戈
拉、阿那克薩哥拉, (一) 124, 306;
(三) 238
安那斯答壽, Anastasius, (四) 83, 111,
243
安那芝彌尼, Anaximene, 今譯阿那克西米
尼, (五) 245
安孫, Lord Anson, (四) 144, 408
安梯西登, antecedents, 今譯前因, (五)
416
安息, Asia, Asia Minor, 今譯小亞細亞,
(二) 24, 50, 272, 291, 376, 380,
383, 389, 425, 428, 550; (四) 47,
75, 145, 149, 167, 171, 190, 207,
293, 300, 361, 371, 372, 373, 378,
382, 391, 392, 416, 448, 480
安息日, Sabbath, (四) 506
安域刁尼, amphictyon, (四) 579
安域壇, amphyktyons, (四) 150
安知那, Diana, 今譯岱雅那, (一) 55
安直瓜, Antigua, Antigeia, 今譯安提瓜,
(二) 406, 636

安珠, Anjou, (四) 569
案, minor premise, (五) 377
盎格魯撒遜, Anglo-Saxon, 今譯盎格魯-撒
克遜, (三) 424
奧大利, Austria, 今譯奧地利, (三) 279
奧連芝畢, Aurengzebe, 今譯歐綾柴柏,
(四) 461
奧尼思吉圖, Onesecritus, 今譯歐內西克里
土斯, (四) 380
奧斯託洛, Ostrogoths, 今譯東哥特, (四)
314, 316
奧斯脫舍, Austrasia, 今譯奧斯特拉西亞,
(四) 529

B

八克斯郡, Berkshire, (二) 143
巴霸里, Barbary, 今譯巴巴里, (四) 505
巴白圖, Barbadoes, 今譯巴巴多斯, (二)
636
巴比爾孟特海門, Babel-Mandel, 今譯巴布
厄爾曼得海峽, (四) 386
巴比流, Papius, 今譯巴比利烏斯, (四)
226
巴比倫, Babylon, (二) 42, 128, 276;
(四) 167, 173, 380, 381
《巴庇安律》, Papian Laws, 今譯《巴比恩
法》, (四) 452, 456
巴伯芝, Babbage, 今譯巴貝奇, (三) 138
巴布亞, Papuans, (三) 29
巴察爾, Bazaar, 今譯市場、集市, (三)
406
巴達利拿島, Patalena, 今譯巴塔倫島,

- (四) 383
- 巴達維亞, Batavia, (二) 431
- 巴答拉, Patala, 今譯巴塔拉, (四) 379, 384
- 巴爾比, Balbi, (四) 320
- 巴爾古黎, Gifford Palgrave, (三) 177, 179
- 巴法利亞, Bavaria, Bavarians, 今譯巴伐利亞、巴伐利亞人, (三) 448; (四) 529, 538, 540, 554
- 巴格圖里亞, Bactria, 今譯大夏, (四) 371, 372, 383
- 巴哈麻島, Bahamaor Lucayan Islands, (二) 383
- 巴拉奎, Paraguay, 今譯巴拉圭, (四) 49, 487
- 巴刺軌, Paraguay, 今譯巴拉圭, (二) 172
- 巴勒諦, Baretti, (二) 373
- 巴勒斯坦, Palestine, 今譯巴勒斯坦, (四) 255, 482
- 巴里思, Ballys, (三) 400
- 巴列窩, Balliol College, 今譯牛津大學貝利奧爾學院, (二) 8, 127
- 巴烈們, parliament, 今譯國會、議院, (三) 454
- 巴路斯澳, Palos, (二) 383
- 巴倫, baron, 今譯男爵, (二) 590
- 巴羅伯米蘇山, Paropamisus, 今譯巴羅巴米蘇斯山, (四) 379
- 巴彌匿智, Parmenides, 今譯巴門尼德, (一) 124, 306
- 巴塞勒, Basil, (二) 581
- 巴社, Parthia, Pathans, Parthians, 今譯帕提亞、安息、帕提亞人, (二) 475; (三) 383, 384, 398; (四) 323, 386, 399, 400, 401
- 巴士基, Duc d'Audiffret-Pasquier, (三) 80
- 巴思倭, passio, (五) 45
- 巴斯噶爾, Pascal, 今譯帕斯卡爾, (三) 194
- 巴斯葛爾, Blaise Pascal, 今譯帕斯卡, (一) 68
- 巴斯基, Basques, (三) 86
- 巴斯獵, Bastiat, 今譯巴斯夏, (二) 244
- 巴特, Bate, (三) 143
- 巴脫骨洛, Patroclus, 今譯普特洛克勒斯, (四) 371
- 巴脫力軒, patrician, (四) 195
- 巴妥烈, Berthollet, 今譯貝托雷, (五) 252
- 巴拓洛苗之變, The massacre of St. Bartholomew, (四) 41
- 巴瓦爾, George Barnwell, (三) 324
- 巴洗勒, Basel, 今譯巴塞爾, (三) 307
- 巴則洛提, Barzellotti, (三) 143
- 巴支, Brazil, 今譯巴西, (四) 49, 386
- 巴芝, Brazilians, 今譯巴西人, (三) 365
- 埃克, balks, (三) 396
- 麥克崔安那, Bactriana, 今譯大夏, (四) 396
- 拔可爾, Buckle, 今譯巴克爾, (三) 31, 36
- 白班, Pepin, 今譯柏彬, (四) 530, 534, 539, 540
- 白察理, Charles Bell, (三) 143